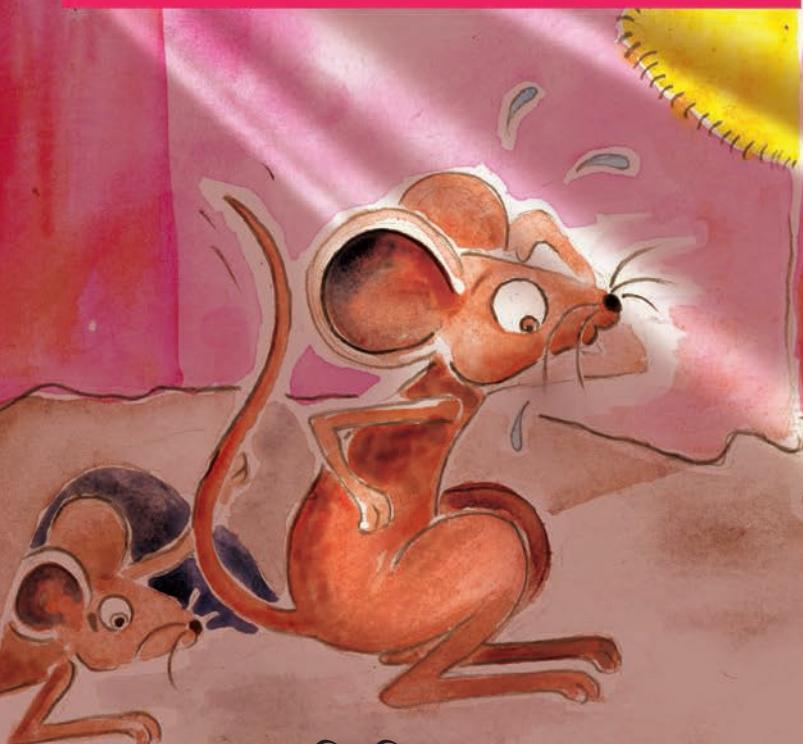
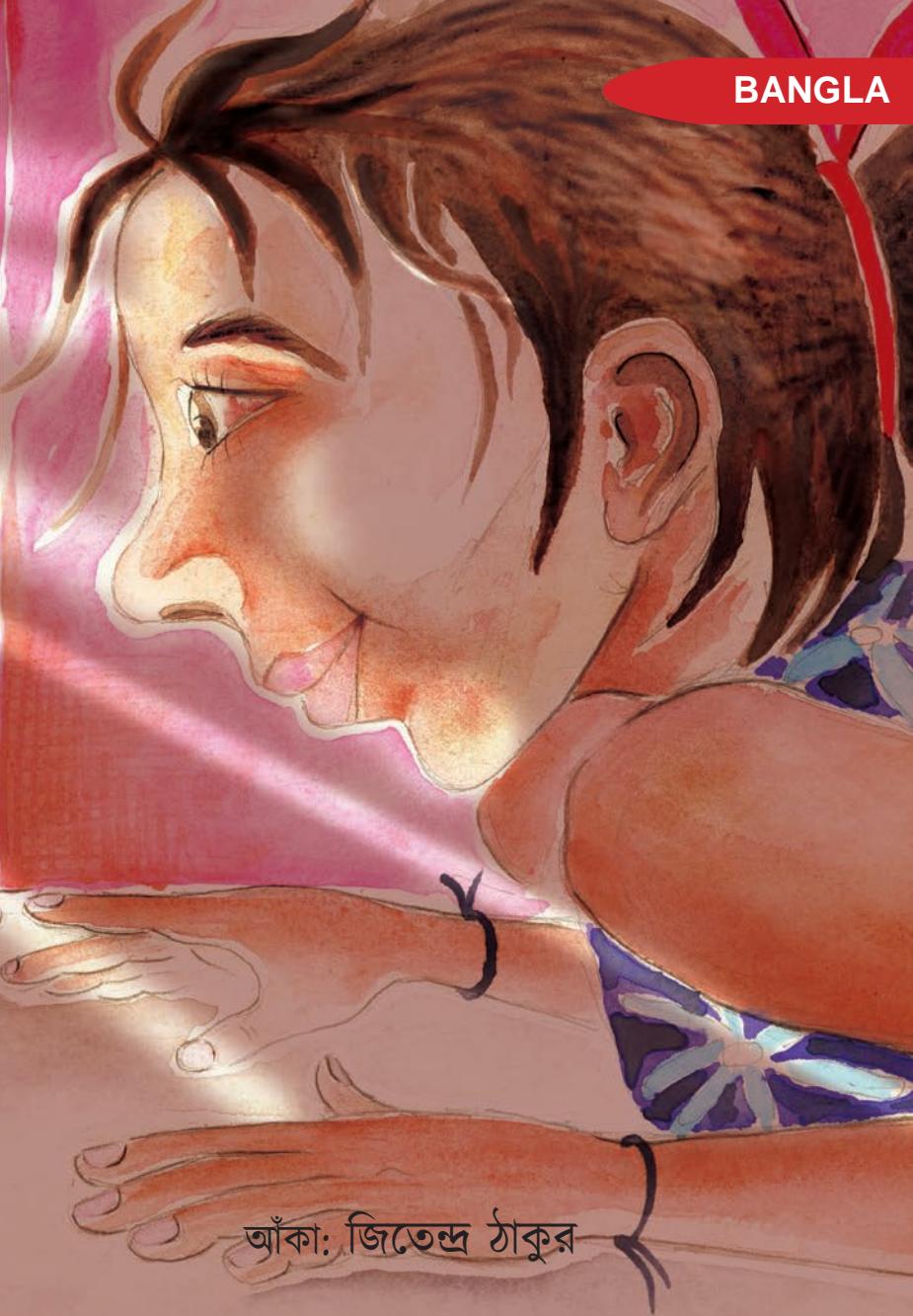


আমি তো বিড়াল!



লেখা: রিনচিন



আঁকা: জিতেন্দ্র ঠাকুর





আমি তো বিড়াল!

লেখা: রিনচিন

বাংলা অনুবাদ: শুন্দি ব্যানার্জী

আঁকা: জিতেন্দ্র ঠাকুর



eklavya



ଟିନଟି ଚୋଥ ଖୁଲଲୋ ।

ପ୍ଲାସ୍ଟିକେର ଛାଦେର ମଧ୍ୟେ ଦିଯେ ଆକାଶେର
ଦିକେ ତାକାଲୋ ।

ତାରପର ହାମାଗୁଡ଼ି ଦିଯେ ମାୟେର କାଛେ ଗିଯେ
ବଲଲୋ, ଆମି ଏକଟା ବିଡ଼ାଳ ।

ନା, ତୁମି ବିଡ଼ାଳ ନାଁ!

ତୁମି ଆମାର ଛୋଟୋ ମେଯେ,
ମା ତାକେ କାତୁକୁତୁ ଦିଯେ ବଲଲୋ ।

ନା, ଆମି ଏକଟା ବିଡ଼ାଳ!

ବଲେ ଟିନଟି ଗା ଝାଡ଼ା ଦିଯେ ଉଠଲୋ ।







ଟିନଟି, ଯାଓ ମୁଖ ଧୂଯେ ନାଓ ।

ଆମି ପାରବୋ ନା ।

କେଣୋ?

ଆମି ତୋ ବିଡ଼ାଳ!

ତାହଲେ ଜିଭ ଦିଯେ ଚେଟେ ଚେଟେ ଚୋଥ-ମୁଖ, ଗା-ହାତ-ପା
ପରିଷ୍କାର କରେ ନାଓ!

ବିଡ଼ାଳରା ତୋ ତାଇ କରେ ।

ଟିନଟି ତାଇ କରାର ଚେଷ୍ଟା କରଲୋ । କିନ୍ତୁ ତାର ଜିଭେ
ଶୁଦ୍ଧ ଧୂଲୋ ଲାଗଲୋ ଆର ଘାମେର ନୋନତା ସ୍ଵାଦ ।

ଉଁ! ଆମି ପାରବୋ ନା ।

ତାହଲେ ତୁମି ମାତ୍ର ତିନ ସିକି ବିଡ଼ାଳ ।

ଧୂର! ବଲେ ଟିନଟି ହାମାଗୁଡ଼ି ଦିଯେ ଚଲେ ଗେଲୋ ।





ଟିନଟି, ଛୋଟୋକେ ଠାକୁମାର କାହେ ଦିଯେ
ଏସୋ ।

ପାରବୋ ନା!

କେଣୋ?

ଆରେ ଆମି ତୋ ବିଡ଼ାଳ!

ତାହଲେ ଓକେ ମୁଖେ କରେ ତୁଲେ ନିଯେ ଯାଓ!
ବିଡ଼ାଳରା ତୋ ତାଇ କରେ ।

ଟିନଟି ତାଇ କରାର ଚେଷ୍ଟା କରଲୋ ।

କିନ୍ତୁ ନିକମ ଚେଂଚିଯେ ଉଠେ ଓର ମୁଖ
ଖାମଚାତେ ଏଲୋ ।

ଉହଁ! ଆମି ପାରବୋ ନା ।

ତାହଲେ ତୁମି ମାତ୍ର ଆଧିକାନା ବିଡ଼ାଳ ।

ଧୂର! ବଲେ ଟିନଟି ହାମାଗ୍ରି ଦିଯେ ଚଲେ
ଗେଲୋ ।







ତିନଟି ମୟଳା କୁଡ଼ୋତେ ଚଲୋ । ଦେରୀ ହ୍ୟେ ଯାଚେ ।
ପାରବୋ ନା ।

କେଣୋ?

ଆରେ ଆମି ତୋ ବିଡ଼ାଳ!

ତାହଲେ ବିଡ଼ାଳେର ମତୋ ହିଁଦୁର, ବ୍ୟାଙ୍ଗ ଯା ଖୁଣି
ତାଇ ମେରେ ଖାଓ ।
ବିଡ଼ାଳରା ତୋ ତାଇ କରେ ।

ତିନଟି ତାଇ କରାର ଚେଷ୍ଟା କରଲୋ । କିନ୍ତୁ
କାଉକେଇ ଧରତେ ପାରଲୋ ନା ।
ହିଁଦୁରଗୁଲୋ ବଡ଼ ଚାଲାକ ।

ଉଁହ! ଆମି ପାରବୋ ନା ।

ତାହଲେ ତୁମି ବିଡ଼ାଳେର ସିକି ଭାଗ ମାତ୍ର ।

ଧୂର! ବଲେ ତିନଟି ହାମାଗୁଡ଼ି ଦିଯେ ଚଲେ ଗେଲୋ ।





সবাই কাজে বেরিয়ে গিয়েছিলো।
চিনটি সারাদিন বস্তিতে এদিক-ওদিক
ঘুরে বেড়ালো।

ও ঠাকুমার বাড়িতে গিয়ে একটা রংটি
নেওয়ার চেষ্টা করলো।

পালা! তুই নিজের খাবার নিজে জোগাড়
করে নে, চোর বিল্লি।

ধুর! বলে চিনটি পেটে খিদে নিয়েই
দৌড়ে পালালো।





পাড়ার, বাচ্চারা যখন ফিরে এলো...
টিনটি খেলতে আয়!
না...

কিন্তু তারপর ওর মনে হলো...
বিড়ালরা তো খেলতে পারে!
দাঁড়া, আমি আ-আ-আ-স-স-ছি-ই-ই...
বলে সে খেলতে চলে গেলো।





সঙ্গে বেলায় টিনটি মায়ের জন্য অপেক্ষা
করে বসেছিল।

মা এসে রুটি বানাতে বসলে টিনটি
বললো, আমায় রুটি দাও।
না!

কেনো?

কারণ তুমি তো বিড়াল।
বিড়ালের মতো মরা ইঁদুর খাও গিয়ে।
উঁহ! আমি পারবো না। মুখ বেঁকিয়ে টিনটি
বললো।
তাহলে? তুমি আসলে...?







গোল্লা বিড়াল, টিনটি জোড়ে বলে উঠলো।
আমি মোটেই বিড়াল নই।
আমি তোমার ছোট্টো মেয়ে, টিনটি।

বলে ও দৌড়ে গিয়ে মা'কে জড়িয়ে ধরলো।
তারপর গপগপ করে চার গ্রাসে একটা পূরো ঝুঁটি
খেয়ে নিলো।
ঠিক যেন একটা বিড়াল।





I am a cat!

Tinti opened her eyes,
looked at the sky through the
plastic sheet.

I am a cat, she said
crawling to her mother.

No, you are not!

You are my little girl,
said her mother tickling her.

No, I am a cat! she said wriggling away.

Tinti, go and wash your face.

I can't.

Why?

I am a cat!

Then lick your face and body clean!

That's what cats do.

Tinti tried licking, but her hand tasted of
salt and dust.

Oonh... I can't.

Then you are only 3/4th a cat.

Unh! said Tinti and crawled away.

Tinti, go leave the baby at Ajji's house.

No!

Why?

I am a cat!

Then carry her in your mouth!

That's how cats do.

Tinti tried, but

Nikam howled in her face,
and tried to scratch her.

Oonh... I can't.

Then you are only half a cat.

Unh! said Tinti and crawled away.

Tinti come rag picking.

It's getting late.

I can't.

Why?

I am a cat!

Then hunt mice and frogs and what not.

That's what cats do.

Tinti tried, but she couldn't catch a thing.

Mice were too clever!
Oonh... I can't.
Then you are only 1/4th a cat.
Unh! said Tinti and crawled away.

The whole day Tinti roamed the basti
when the others were away.
She went into Ajji's house and tried to
take a roti.
Humph! Run away! Go find your own
food, you thief cat!
Unh! said Tinti
and ran away hungry.

When the children came back...
Tinti, come and play!
No...
But then she thought...
Cats can play!
Wait, I am co...miiii....ing...
And Tinti ran to play.

In the evening Tinti was waiting when her
mother came back.
Give me roti she said, as her mother sat to
make them.
No!
Why?
Because you are a cat!
Eat dead mice, like cats do.
Unnh! I can't, whined Tinti making a face.
Then you are...?

Zero cat! shouted Tinti.
I am not a cat at all!
I am your little girl...Tinti!
She ran and hugged her mother. And ate
the roti in four gulps.
Just like a cat!



আমি তো বিড়াল!

I am a Cat!

লেখা: রিনচিন

বাংলা অনুবাদ: শুন্দি ব্যানার্জী

আঁকা: জিতেন্দ্র ঠাকুর

সম্পাদনা ও সংযোজনা: ভাবুক ফাউন্ডেশন (Bhabook Foundation)

সম্পাদকীয় সহযোগিতা: জয়নাব, রাজেন্দ্র, টুলটুল বিশ্বাস, বংসি শর্মা, রঞ্জাশিস

উৎপাদন সহযোগিতা: ইন্দু নায়র, কমলেশ যাদব, মোহম্মদ খিজর

'I am a Cat' গল্পের বাংলা অনুবাদ যা ইংরেজিতে ও হিন্দিতে একলব্য দ্বারা প্রকাশিত।
Bangla translation of story 'I am a Cat' published in English and Hindi by Eklavya.

রিনচিন: জানুয়ারী 2010

ছবি ও অনুবাদ: একলব্য ফাউন্ডেশন, মার্চ 2024



এই বইটি ক্রিয়েটিভ কমন্স লাইসেন্সের অ্যাট্রিবিউশন-নন-কমার্শিয়াল-নো ডেরিভেটিভস 4.0 ইন্টারন্যাশনাল (CC BY-NC-ND) এর
অধীনে পড়ে। এর সম্পূর্ণ বিবরণ নীচের লিঙ্ক-এ পাওয়া যাবে - <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

লেখক, চিত্রশিল্পী এবং প্রকাশকের তথ্যসহ অ-বাণিজ্যিক উদ্দেশ্যে কোনো পরিবর্তন ছাড়া বাংলা বইটির লেখা ও ছবি কপি এবং বিতরণ
করা যাবে। অন্য কোনো অনুমতির জন্য, প্রকাশকের মাধ্যমে লেখকের সাথে অবশ্যই যোগাযোগ করতে হবে।

প্রথম সংস্করণ: মার্চ 2024 (1000 কপি)

কাগজ: 100 gsm ম্যাপলিথো এবং 220 gsm পেপার বোর্ড (প্রচ্ছদ)

ISBN: 978-81-19771-57-8

মূল্য: ₹ 80.00

দূরবীন, এইচ টি পারেখ ফাউন্ডেশন
(H T Parekh Foundation)-এর আর্থিক সহায়তায় প্রকাশিত।



AN INITIATIVE OF H T PAREKH FOUNDATION

সম্পাদনা ও সংযোজনা:

ভাবুক ফাউন্ডেশন (Bhabook Foundation)

কৃষ্ণ নেস্ট, তৃতীয় তলা, ফ্লাট নং - 302,

কালিপার্ক, রাজারহাট, ২৪ পরগনা (উ), পশ্চিমবঙ্গ,

কলকাতা - ৭০০ ১৩৬

ফোন: +91 70447 05339

প্রকাশক:

একলব্য ফাউন্ডেশন (Eklavya Foundation)

জামানালাল বাজাজ পরিসর, জাটখেড়া,

ভোপাল - 462 026 (মপ্র)

ফোন: +91 755 297 7770-71-72

www.eklavya.in

মুদ্রণ: আদর্শ প্রাইভেট লিমিটেড, ভোপাল, +91 755 255 542

রিনচিন ভোপালে থাকেন এবং কাজ করেন। তিনি গল্প পছন্দ করেন এবং তার চারপাশের দুনিয়া সম্পর্কে লেখেন।

জিতেন্দ্র ঠাকুর ভোপালে থাকেন এবং একলব্যের সাথে কাজ করেন। তিনি শিশুদের জন্য ছবি আঁকতে ভালবাসেন। প্রকৃতির প্রতি তাঁর ভালবাসা তাঁকে রঙের মাধ্যমে প্রকৃতির সৌন্দর্যকে উপভোগ করতে অনুপ্রাণিত করে।



ଟିନଟି ଭାବେ ସେ ଏକଟା
ବିଡ଼ାଳ ।

କିନ୍ତୁ ତାର ମା ବଲେ ଟିନଟି
ତାର ଛୋଡ଼ୋ ମେଯେ ।

ତାହଲେ ସେ ଆସଲେ କେ?

ଜାନତେ ହଲେ ବହିଟା
ପଢ଼ନ ।

